

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Введение в синхронный перевод Б1.Б.22

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я.

Рецензент(ы):

Зарипова А.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980459619

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
TYZaglyadkina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) 'Введение в синхронный перевод' является развитие навыков устного синхронного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина 'Введение в синхронный перевод' является базовой частью профессионального цикла. Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (немецким) на продвинутом уровне (Fortgeschrittene) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: 'Теория перевода', 'Практический курс первого иностранного языка', 'Практический курс перевода', 'Устный перевод', 'Письменный перевод', 'Устный последовательный перевод'.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8 (профессиональные компетенции)	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках.
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия.
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия и принципы теории перевода; основные факторы, характеризующие устный перевод; виды и текстовые

жанры письменного перевода; особенности и составляющие рецептивной и продуктивной фазы устного перевода;

прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;

классификацию переводческих ошибок; критерии отбора словарей; методы устного перевода; методы оценки качества перевода;

особенности редактирования.

2. должен уметь:

- анализировать переводческое задание;
- производить поиск информации и привлекать фоновые знания;
- адекватно ему выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- выбирать оптимальное переводческое решение;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
- редактировать текст перевода;
- связно и развернуто строить изложение;
- умение совмещать запоминание с логическими операциями

3. должен владеть:

- переводческой терминологией;
- навыками предпереводческого анализа текста;
- навыками выбора оптимального переводческого решения;
- навыками отбора словарей и работы с ними, а также с параллельными и фоновыми текстами;
- навыками работы с электронными переводчиками;
- навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
- навыками перевода различных текстовых жанров;
- навыками риторической техники;
- навык чистоты артикуляции;
- навык синтаксического развертывания;
- навык речевой компрессии;
- аналитическими навыками.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- выполнять синхронный перевод определенного речевого произведения
- справляться с возникшими в ходе перевода переводческими трудностями
- справляться с большой физической, умственной и психологической нагрузкой в ходе перевода
- адекватно воспринимать оратора
- применять навыки сжатия информации и вероятностного прогнозирования

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Теория синхронного перевода. Общее понятие о синхронном переводе. Структура процесса синхронного перевода	8		0	7	0	Проверка практических навыков
2.	Тема 2. Континуально- дискретный характер процесса синхронного перевода	8		0	3	0	Проверка практических навыков
3.	Тема 3. Особенности синхронного перевода	8		0	6	0	Проверка практических навыков
4.	Тема 4. Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования	8		0	7	0	Проверка практических навыков
5.	Тема 5. Перевод с листа с предварительной подготовкой.	8		0	5	0	Проверка практических навыков
6.	Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе	8		0	3	0	Проверка практических навыков
7.	Тема 7. Подготовка к работе на конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух, чтение с листа.	8		0	7	0	Проверка практических навыков
8.	Тема 8. Компрессия отдельных словосочетаний. Компрессия отдельных предложений. Вероятностное прогнозирование.	8		0	6	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
Итого				0	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теория синхронного перевода. Общее понятие о синхронном переводе.

Структура процесса синхронного перевода

практическое занятие (7 часа(ов)):

Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двуступенчатый синхронный перевод. Циклы и сеансы деятельности синхронного переводчика. Фазы сеанса синхронного перевода.

Тема 2. Континуально- дискретный характер процесса синхронного перевода

практическое занятие (3 часа(ов)):

Континуальность и дискретность. Извлечение и накопление информации. Переводческие решения. Интонационно-смысловая единица. Структурно-синтаксический блок.

Тема 3. Особенности синхронного перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

Регулярное совмещение во времени. Высокая скорость переводческих действий. Специфическое оперирование языковым материалом. Речевая компрессия и пустые фразы.

Тема 4. Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования

практическое занятие (7 часа(ов)):

Механизм синхронизации. Актуальное осознание. Уровни механизма синхронизации. Механизмы ориентировки. Факторы успешного выполнения синхронного перевода.

Тема 5. Перевод с листа с предварительной подготовкой.

практическое занятие (5 часа(ов)):

Упражнения на преодоление языковой интерференции. Подготовить перевод текста. При прослушивании исходного текста, прочитать заготовленный текст перевода.

Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе

практическое занятие (3 часа(ов)):

Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности. Прагматический потенциал текста. Предметно-логическая часть содержания оригинала. Упражнения на определение основного содержания текста по заголовкам

Тема 7. Подготовка к работе на конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух, чтение с листа.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Изучение информации о будущей конференции. Закрепление переводческих эквивалентов по теме конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух и с листа. Мнемотехнические упражнения на немецком и русском языках в качестве разминки.

Тема 8. Компрессия отдельных словосочетаний. Компрессия отдельных предложений. Вероятностное прогнозирование.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод устно на слух наименований государств, используя приемы компрессии (заменяя полное наименование сокращенным наименованием или аббревиатурой). Перевод на слух отдельных предложений, используя приемы компрессии (замена словосочетания словом, передающим то же значение). Упрощение синтаксической структуры высказывания. Использование знаменательных слов за счет служебных. Развитие и уточнение идеи оратора.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теория синхронного перевода. Общее понятие о синхронном переводе. Структура процесса синхронного перевода	8		работа с текстом	7	устный опрос
2.	Тема 2. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода	8		упражнения на мнемотехнику	7	устный опрос
3.	Тема 3. Особенности синхронного перевода	8		выполнение упражнений по развитию навыков устной речи	6	проверка выполнения упражнений
4.	Тема 4. Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования	8		перевод с листа	7	устный опрос
5.	Тема 5. Перевод с листа с предварительной подготовкой.	8		упражнения на преодоление языковой интерференции	6	проверка выполнения упражнений

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе	8		упражнения на распознавание информации по заголовкам	7	контроль выполнения упражнений
7.	Тема 7. Подготовка к работе на конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух, чтение с листа.	8		мнемотехнические упражнения	6	проверка упражнений
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами,

- видео- аудиоматериалы,
- офисные программы,
- общедоступные информационные системы,
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теория синхронного перевода. Общее понятие о синхронном переводе. Структура процесса синхронного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двуступенчатый синхронный перевод. Циклы и сеансы деятельности синхронного переводчика. Фазы сеанса синхронного перевода.

Тема 2. Континуально- дискретный характер процесса синхронного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Континуальность и дискретность. Извлечение и накопление информации. Переводческие решения. Интонационно-смысловая единица. Структурно-синтаксический блок. Мнемотехнические упражнения на русском языке.

Тема 3. Особенности синхронного перевода

проверка выполнения упражнений , примерные вопросы:

Специфическое оперирование языковым материалом. Речевая компрессия и пустые фразы. Мнемотехнические упражнения на русском и немецком языках

Тема 4. Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод с листа двусторонних диалогов. Механизм синхронизации. Актуальное осознание. Уровни механизма синхронизации. Механизмы ориентировки. Факторы успешного выполнения синхронного перевода.

Тема 5. Перевод с листа с предварительной подготовкой.

проверка выполнения упражнений , примерные вопросы:

Подготовить перевод текста. При прослушивании исходного текста, прочитать заготовленный текст перевода. Упражнения на преодоление языковой интерференции

Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе

контроль выполнения упражнений , примерные вопросы:

Прагматический потенциал текста. Уровни эквивалентности. Упражнения на определение основного содержания текста по заголовкам. Прослушать аудиозапись немецкого текста, одновременно читая текст упражнения в учебнике в умеренном темпе. Подготовить пересказ прослушанного текста.

Тема 7. Подготовка к работе на конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух, чтение с листа.

проверка упражнений , примерные вопросы:

Мнемотехнические упражнения на немецком и русском языках в качестве подготовки речевого аппарата к работе. Изучение информации о будущей конференции. Закрепление переводческих эквивалентов по теме конференции. Письменный перевод материалов конференции. Синхронный перевод на слух и с листа.

Тема 8. Компрессия отдельных словосочетаний. Компрессия отдельных предложений. Вероятностное прогнозирование.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Экзаменационные задания:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Синхронный перевод с листа одного из пройденных текстов.
15. Синхронный перевод на слух одного из пройденных текстов.
16. Перевод прецизионных слов.

17. Предпереводческий анализ текста.
18. Аудиторный синхронный перевод текстов разной функциональной направленности с немецкого языка на русский.
19. Аудиторный синхронный перевод текстов разной функциональной направленности с русского языка на немецкий.
20. Создание словаря по одной из тем.
21. Синхронный перевод художественного или документального фильма.
22. Анализ переводческих ошибок.

Образец экзаменационного синхронного перевода текста (текстовая версия)

Video-Podcast der Bundeskanzlerin #26/2015

22. August 2015

Die Fragen stellte Henrik Schaper, Politik- und Volkswirtschaftsstudent aus Salzgitter.

Henrik Schaper:

Frau Bundeskanzlerin, in der kommenden Woche fahren Sie zum Bürgerdialog in den Duisburger Stadtteil Marxloh. Ein Stadtteil, der in der Öffentlichkeit überregional als sozialer Brennpunkt bekannt ist und in dem sich Medienberichten zufolge viele Bürger nachts nicht mehr auf die Straße trauen. Warum haben Sie gerade Marxloh für Ihren dritten Bürgerdialog ausgewählt?

Bundeskanzlerin Merkel:

Ich versuche, meine Bürgerdialoge zu dem Thema "Gut leben in Deutschland" regional zu verteilen. Ich war in Rostock, zum Beispiel, ich habe mich auch in Berlin schon getroffen. Und da ist es wichtig, dass wir auch dahin gehen, wo es Probleme gibt. Denn wir wollen ja von den Menschen erfahren: Was erwarten sie? Was wollen sie? Was ist für sie gutes Leben in Deutschland? Und da ist Duisburg-Marxloh sicherlich nicht ein ganz einfacher Ort, aber ich freue mich trotzdem sehr, von den Problemen zu hören, die wir dort zu bewältigen haben. Es ist ein Ort, in dem gerade die Vielfalt in Deutschland auch ihren Ausdruck findet: Es leben 92

Bevölkerungsgruppen dort, 64 Prozent der Menschen haben einen Hintergrund, der von Migration geprägt ist. Es gab in den letzten Jahren auch sehr viel Zuzug aus Südosteuropa. Ein großer Teil der Jugendlichen ist leider arbeitslos und damit abhängig von Hartz IV. Das heißt, man kann schon sagen, dass es eine Konzentration von Problemen gibt, aber es gibt auch positive Dinge der Entwicklung. Und das möchte ich mir anhören - was die Menschen dort sagen.

Sie haben den Titel, unter dem der Bürgerdialog stattfindet, gerade ja selbst schon angesprochen: "Gut leben in Deutschland". Vom Leben in Duisburg-Marxloh wird zumindest in den Medien ein sehr erschreckendes Bild gezeichnet. Kann es denn auch "gutes Leben in Marxloh" geben, und wie können Sie in Ihrer Rolle als Bundeskanzlerin überhaupt dazu beitragen?

Also, auf jeden Fall möchte ich ja, dass es nicht Orte gibt, an denen man etwa nicht gut leben kann. Ich glaube auch, dass viele Menschen dort ihre Heimat lieben, genau wie man das an anderen Stellen in Deutschland auch tut. Aber wir müssen uns auch den Problemen stellen. Was kann ich als Bundeskanzlerin tun? Ich kann natürlich Sorge dafür treffen, dass wir auch in Marxloh, einem Ort, wo die Region - mit Duisburg zusammen natürlich - von Strukturwandel betroffen ist, dass wir dort alles unternehmen, um zu schauen: Wie können wir auch Arbeitsmöglichkeiten für die

Zukunft schaffen? Das kann die Bundesregierung nicht alleine. Da arbeitet sie natürlich mit der Landesregierung zusammen. Wir können und müssen darauf achten, dass auch dort die Kinder gute Chancen auf Bildung haben; das ist sicherlich mehr eine Landesaufgabe, aber der Bund kann für Forschung, für Entwicklung vieles tun. Und es wäre ganz falsch, wenn man sich als Bundesregierung nicht auch dorthin bewegt, wo sich Probleme aufgehäuft haben.

Die Polizei in Nordrhein Westfalen reagiert auf die Ereignisse der letzten Wochen mit extrem verstärkter Präsenz. Das mag kurzfristig vielleicht helfen, aber haben Sie auch ein langfristiges, ein nachhaltiges Gesamtkonzept, einmal für Marxloh, aber auch für vergleichbare Brennpunkte in anderen Städten? Oder sind Sie und die Politik am Ende machtlos, wenn Banden und Familienclans ganze Straßenzüge im Griff haben? Vielleicht muss man erst nochmal sagen, dass es ja auch in jedem Ort Dinge gibt, die sich gut entwickelt haben. Und das, was man zum Beispiel von dort hört, ist die deutschlandweit bekannte "Hochzeitsmeile", also dort kann man Brautkleider und Ausrüstung - sozusagen - für die Eheschließung erwerben; das wird auch ganz interessant sein, darüber etwas zu hören. Aber Sie sprechen die Sicherheitsprobleme an. Und das ist natürlich etwas, wofür der Staat verantwortlich ist. Das ist Länderpolizei, das sind die Landesbehörden, aber das ist auch das Bundesinnenministerium, und das ist auch das Bundeskriminalamt; wir arbeiten dort zusammen. Und so schwer es auch sein mag, so schwierig es auch oft ist, Familienclans und solche Strukturen aufzubrechen und auch offenzulegen und auch die entsprechenden Verurteilungen zu bekommen, so sehr müssen wir doch daran arbeiten. Denn wenn die Menschen den Eindruck haben, dass ihre Sicherheit nicht mehr gewährleistet ist, dann stimmt etwas nicht, und dann kann man mit Sicherheit auch nicht gut leben in Deutschland. Denn "gut leben" heißt aus meiner Sicht auch Angstfreiheit. Das heißt, es ist ein dickes Brett, das wir da zu bohren haben. Es gibt dort auch Erfolge, aber es gibt dort auch eine sehr gemeinsame Herangehensweise zwischen den nordrhein-westfälischen Sicherheitsbehörden und den Bundesbehörden. Und wir wollen - soweit wir das als Bund können - da auch unterstützen.

Beim Bürgerdialog treffen Sie ja direkt auf die Menschen. Sie werden also mit Einzelschicksalen konfrontiert. Zwei solcher Dialoge haben Sie bereits geführt. Wie soll es denn gelingen, die Probleme der Menschen in Ihre allgemeine Regierungspolitik einfließen zu lassen? Oder etwas provokant gefragt: Wie verhindern Sie denn, dass am Ende der Aktion gesagt wird: Der Bürgerdialog war "mehr Schein als Sein"?

Ja, wir haben uns natürlich auch mit solchen Fragen beschäftigt. Wir können nicht jeden einzelnen Menschen zu Wort kommen lassen. Wir haben eine Website, das heißt, jeder kann sich melden, kann seine Vorstellungen von gutem Leben auch auf unserer Internetseite einbringen. Aber natürlich treffe ich auf Einzelschicksale. Das Leben eines Landes manifestiert sich ja auch in vielen einzelnen Schicksalen. Und als ich zum Beispiel in Rostock das Thema Flüchtlinge besprochen habe, hat das ja viele Menschen auch bewegt. Und an einem Einzelschicksal kann man auch ein Gesamtthema besprechen, weil es dann auch konkrete Formen annimmt. Das heißt auf der einen Seite: Indem wir konkrete Menschen zu Wort kommen lassen, auch Probleme besprechen, reden wir über viele andere Menschen auch, deren Schicksal vielleicht etwas anders liegt, aber doch ähnlich. Und zum Zweiten verlassen wir uns

nicht einfach auf unsere Eindrücke, sondern wir werten das Ganze wissenschaftlich aus. Das gibt dann der Sache noch mal eine Schwerpunktsetzung. Und diese wissenschaftliche Auswertung wird dann für uns auch der Maßstab sein, um einen Aktionsplan zu entwickeln: Was genau wollen wir verändern in unserer Politik der Bundesregierung? Da wird es sicherlich auch politischen Streit geben, weil jeder das dann auch ein bisschen anders sieht, was man tun muss. Aber diese Stufen machen wir: Konkrete Begegnung mit Menschen, wissenschaftliche Auswertung, anschließend Schlussfolgerung. Und ich glaube, dann wird sich das Ganze gelohnt haben, ohne dass wir schon alle Probleme lösen können.

Лексика для экзамена по синхронному переводу:

Das Gesetz verabschieden принять закон
Aktivitäten eingeben проинформировать о действиях
auf breite Füße stellen поставить на широкую ногу// действовать масштабно
Sich an Gesetze halten соблюдать законы
Die Nächstenliebe любовь к ближнему
Sich zu eigen machen привыкать
Gewalt ausüben осуществлять насилие
großschreiben считать важным//придавать большое значение
Gleichberechtigung leben жить в соответствии с принципами равноправия
mithalten mit не отставать// держаться на равных
Kompromisse eingehen пойти на компромисс
Der Vorfall случай, инцидент
gewöhnnt sein привыкать
Die Einweihung Торжественное открытие
Julius Nyerere Джулиус Ньерере
Partnerschaft aufnehmen Наладить партнерство
Die Truppe Армия, подразделения
Die Friedensbemühung Вклад в дело мира
Die Vermittlungsbemühung Стремление к содействию
Geschicke in die Hand nehmen Взять судьбы в свои руки
Unruheherde Очаги волнений
Muhammadu Buhari Мохаммаду Бухари
Idriss Deby Идрис Деби
bereden обсуждать
Es liegt in unserem wohlverstandenen Interesse Это, разумеется, в наших интересах
Fluchtursachen Причины оттока капитала//инвестиций
Versäumnisse nachholen Наверстать упущенное
Anstrengungen leisten Приложить усилия
beeindruckende Erfolge впечатляющие успехи
Im Hinterland в глубинке
Der politische Umbruch политический переворот
couragiert смело, мужественно
Den Weg einschlagen наметить, выбрать путь
Der Verfassungsgebungsprozess Процесс подготовки конституции
mühselige Schritte Трудные шаги
voranbringen Развивать, способствовать, усиливать

Hoffnungsträger und Erfolgsmodell Тот, с кем связаны большие надежды, и кто является образцом успешного бизнеса

Der Entwicklungsminister Министр экономического сотрудничества и развития Германии

Essebsi Эс-Себси (президент Туниса)

flankieren сопровождать

Sicherheitspartnerschaft fortführen Продолжать партнерство в сфере безопасности

unterdrückte Kraft сдерживаемая сила

Die Muslimbruderschaft "Братья - Мусульмане"

Ennahda "Эннада" (правящая партия исламистов)

Der Anhänger приверженец

7.1. Основная литература:

1. Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>

7.2. Дополнительная литература:

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462958>

7.3. Интернет-ресурсы:

Интернет-ресурс - www.multitran.de

Интернет-ресурс - www.faz.de

Интернет-ресурс - www.bundesregierung.de

Интернет-ресурс - www.spiegel.on-line

Интернет-ресурс - www.goethe.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

классы, оборудованные синхронными кабинетами

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Зарипова А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.